

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**Překlad webových stránek vybraného ruského podniku (instituce) s
translatologickým komentářem a překladovým slovníkem**

Shinkarenko Ekaterina

Plzeň 2018

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – ruština

Bakalářská práce

**Překlad webových stránek vybraného ruského podniku (instituce) s
translatologickým komentářem a překladovým slovníkem**

Shinkarenko Ekaterina

Vedoucí práce:

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2018

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, srpen 2018

Poděkování:

Ráda bych poděkovala vedoucí bakalářské práce Mgr. Libuši Urieové za odborné vedení, udělený čas, cenné připomínky, její profesní přístup a trpělivost.

Obsah

1 Úvod	1
2 Analýza výchozího textu	3
2.1. Obecná charakteristika.....	3
2.2. Lexikální rozbor.....	5
2.3. Morfologický rozbor.....	5
2.4. Syntaktický rozbor.....	6
2.5 Funkční styl.....	7
3 Teorie překladu	8
3.1 Základní pojmy: překlad, ekvivalent, požadavky na překladatele.....	8
3.2 Překladové transformace.....	10
4 Překlad	12
5 Překladatelský komentář	26
5.1 Gramatické transformace.....	27
5.1.1 Záměna předložkové vazby.....	27
5.1.2 Záměna slovních tvarů.....	27
5.1.3 Slovnědruhovú záměna.....	27
5.1.4 Větněčlenská záměna.....	27
5.1.5 Univerbizace a multiverbizace.....	27
5.1.6 Změna gramatického statutu větné konstrukce.....	28
5.1.7 Slovosledné transformace.....	28
5.1.8 Syntaktické záměny větných formací.....	28
5.2 Lexikální transformace.....	29

5.2.1 Transliterace a transkripce.....	29
5.2.2 Transplantace.....	30
5.2.3 Kalkování.....	30
5.2.4 Modulace.....	30
5.3 Lexikálně-gramatické transformace.....	31
5.4 Jiné překladatelské transformace a jejich problematika.....	32
6 Závěr.....	33
7 Seznam literatury.....	34
8 Resume.....	36
9 Abstract.....	37
10 Přílohy.....	37
10.1 Příloha 1: Originální text webových stránek.....	38
10.2 Příloha 2: Rusko-český slovník.....	52

Úvod

Cílem bakalářské práce je překlad webových stránek ruského podniku z ruštiny do češtiny, aplikace prostudovaných teoretických překladatelských postupů v praxi a vypracování tématického slovníku.

Původní znění tématu umožňovalo široký rozsah oblastí, ze kterých by bylo možné vybrat firmu. Cestovní ruch byl zvolen z důvodu osobního zájmu o turismus a jeho narůstající popularity v dnešní době. Díky moderním informačním prostředkům se cestování stává stále dostupnějším. V moderní době má člověk možnost vyhledat potřebné informace na internetu a koupit si lístky, aniž by musel vyjít ven z domova. Při výběru konkrétní firmy jsem se ale zaměřila na profesní cestovní ruch, který funguje jinak než soukromá turistika. Dle posledních zpráv týkajících se rozvoje turistiky v Rusku, profesní cestovní ruch se v době krize rozvíjel více než turistika soukromá a je zároveň méně vyvinutý, což vybranému tématu dodává aktuálnosti. Navíc dané téma je kompromisem mezi osobním zájmem o turismus, a souvisí se zaměřením oboru studia.

K překladu byly zvoleny stránky firmy INTURAERO – agentury profesního cestovního ruchu, která byla založena v roce 1993 a dnes je jednou z nejúspěšnějších ruských firem v dané oblasti. Firma nabízí široké spektrum služeb pro ruské firmy při plánování služebních cest jak v rámci Ruska, tak i do zahraničí, a také poskytuje služby stejného charakteru pro zahraniční firmy, což by mohlo být užitečné i pro české firmy plánující služební cestu do Ruské federace.

Webové stránky INTURAERO mají přehlednou strukturu a moderní design. Informace je rozdělena do několika různých stránek podle témat – nachází se zde historie firmy, podrobný seznam poskytovaných služeb, kontakty, informace o volných pracovních místech. Firma má nyní stránky v ruštině a v angličtině, ale v případě zájmu firmy by bylo možné rozšířit klientskou základnu společnosti a umožnit získání českých zákazníků díky české verzi stránek, kterou autorka vypracovala v rámci bakalářské práce a plánuje nabídnout firmě. Vzhledem k požadavkům na bakalářskou práci a omezeným časovým možnostem, nebyly přeloženy úplně všechny webové stránky, ale jen ty nejdůležitější pasáže.

První část této bakalářské práce je věnována předpřekladové analýze vybraného textu z hlediska lexikálního, morfologického a stylistického za účelem výběru vhodných variant jazykových prostředků v cílovém jazyce a vypracování adekvátního překladu s zachováním stylu a obsahu, který by odpovídal originálu.

Druhá část se věnuje teorii překladu. Cílem této části je osvětit čtenáři základy teorie překladu, seznámit ho s pojmem překladu samotného, nejčastějšími problémy, se kterými se setkává překladatel, s požadavky, na něj kladené a s překladatelskými postupy, kterými se překladatel řídí během své práce.

Třetí kapitola je pak věnována samotnému překladu zvoleného textu, a to jsou vybrané webové stránky firmy INTURAERO.

Překladatelský komentář se nachází v čtvrté části této práce, kde jsou podrobně popsány druhy překladatelských transformací a uvedeny příklady odpovídajících transformací z přeloženého textu.

Dále následuje závěr, seznam použité literatury a přílohy, kde se nachází vypracovaný tématický rusko-český slovník a výchozí text ze zvolených webových stránek.

2 Analýza výchozího textu

2.1 Obecná charakteristika

Na hlavní stránce vybrané firmy INTURAERO <http://www.intouraero.ru/> vidíme seznam základních bloků stránek. V tomto seznamu jsou další odkazy na: historie společnosti, rezervace jízdenek a letenek, pasové a vízové služby, soukromá turistika, řízení výdajů, kontakty, kariéra a online servis. V horní části stránek nalezneme odkaz na stránku s certifikáty kvality, odkazy na skupinu na Facebook, Instagram a další informace. Stránky jsou dobře upravené, přehledné, mají moderní design a fungují bez problémů.

Pro překlad byly vybrány ty nejinformativnější a nejdůležitější části textu jako historie firmy a nabízené služby. Text byl převeden do formátu Word se zachováním stylu použitého na stránkách. Byly zachovány strukturované seznamy, odstavce, titulky, tučné písmo atd.

Text je stručný, přehledný, informativní. Cílem textu je informovat a zaujmout čtenáře, seznámit potenciálního klienta s firmou, jejími službami, vyvolat zájem a důvěru. Adresován hlavně firmám, které by chtěly přenechat profesionalům takové úkoly jako zařizování služebních cest, vyhledávání letenek a vlakových jízdenek, rezervace ubytování, organizaci událostí apod.

2.2 Lexikální rozbor

V textu se vyskytuje velké množství odborných termínů z oblasti obchodu, účetnictví a podnikové ekonomiky: *документооборот, имплант-офисы, спектр услуг, ценовая политика, корпоративное обслуживание, MICE мероприятия, коммерческое предложение, отсрочка платежа, индивидуальный подход, ценовая политика, финансовая отчетность, безналичный расчет, предоставление отчетности, аккредитация, предоплата, подрядчики, подписание договоров*, a také cestovního ruchu: *деловые путешествия, политика путешествий, рынок туристических услуг, VIP-трансфер, железнодорожные перевозки, чартерные рейсы, круизные программы, системы бронирования, паспортно-визовые услуги, страхование, туристические визы* a další.

V textu jsou také použita stylisticky neutrální slova, ačkoliv se vyskýtují poměrně zřídka: *сотрудники, работа, опыт, путешествие, общение, отдых, понимание, поддержка, поездка, сложность, мероприятие, проблемы.*

V textu byla použita i vlastní jména, zejména geografické názvy (*Америка, Россия, Европа, Азия, Москва, Европа, Российская Федерация, Подмосковье*) a názvy leteckých a dopravních společností (*Deutsche Bahn, Voyages, АЭРОЭКСПРЕСС, Lufthansa, British Airways, Air France, Аэрофлот*).

V textu se také objevují slova složená:

- Složená slova cizího původu, související s odbornou terminologií textu (*тим-билдинг, дайвинг-туры, бизнес-джет*)
- Složená slova ruského původu (*авиакомпания, авиабилеты*)

Často se setkáváme se zkratkami, a to:

- ruské – vyjadřující název státu anebo spojení státu, víceslovné názvy společností, formy obchodních organizací (*СНГ, РФ, ООО, ОАО «РЖД»*)
- anglické zkratky, příklady bezekvivalentní lexiky, transplantované do ruštiny a pak při překladu i do češtiny (*VIP, MICE, ITP, IATA*).

V textu se také objevují základní číslovky, které vyjadřují:

- *Procenta (до 30% в год, около 95% клиентов)*
- *Рoky (в 1993 году, по состоянию на 2016 год)*
- *Множství (70 человек, 240 авиакомпаний)*
- *Čísла dokumentu (свидетельство МТЗ 016303)*

Text obsahuje mnoho vlastních jmen, a to hlavně názvy organizací, jejichž překlad dělá největší potíže při překladu: *Единый Реестр Туроператоров, Транспортная Клиринговая Палата, Универсальные Финансовые Системы и Международное Железнодорожное Агентство* a další.

V textu se vyskýtují hodnotící přídavná jména (*четкое понимание, высокая мотивация, стабильное положение на рынке, оперативное бронирование, успешный опыт, нестандартный подход, новейшие технологии, громадный*

опыт, индивидуальный подход, квалифицированная помощь). Hodnotící přídavná jména jsou typická pro reklamní texty, umožňují vyjádřit pozitivní hodnocení, používají se za účelem emocionálního zbarvení textu a pomáhají zaujmout čtenáře.

2.3 Morfologický rozbor

Nejčastěji se v textu vyskytují podstatná jména, která tvoří nominativní věty:

- slovesná podstatná jména dějová, abstraktní: *оформление, размещение, бронирование, организация, предоставление, подписание, лечение, заполнение, сопровождение, разработка, доставка*

- genitivní konstrukce podstatných jmen: *несоблюдение сроков, подписание договоров, организация встреч, оформление полисов, бронирование отелей, поиск билетов, команда профессионалов*

Kromě toho se v textu vyskytují kompozita, například:

- složená podstatná jména: *авиакомпания, авиане перевозчик*

- složená podstatná jména cizího původu: *имплант-офис, сафари-тур*

- složená přídavná jména: *паспортно-визовые, железнодорожные, международные*

- graficko-fonické zkratky ruského a anglického původu: *СНГ, РФ, ОАО «РЖД», IATA*

Často se v textu vyskytují slovesa, příčestí (neučité jmenné tvary sloves) a přechodníky:

- slovesa (v 3. osobě singuláru): *содействует, оказывает, сотрудничает, предлагает, отслеживает, является, гарантирует*

-příčestí:

- Přítomná činná: *соответствующий*
- Přítomná trpná: *предоставляемый, командированный*

- Minulá trpná: *разработана, введена, основана, установлена, зарегистрировано*

- přechodníky přítomné: *получая, включая*

Méně často se setkáváme s přídavnými jmény:

- přídavná jména v slovním spojení s podstatným jménem za účelem hodnocení: *громадный опыт, оперативное реагирование, высокий профессионализм, оперативная поддержка, бесплатная доставка, индивидуальный подход, четкое понимание*

2.4 Syntaktický rozbor

Většinu textu tvoří nominativní věty jednočlenné, které byly použity k vytváření seznamů, a to jsou seznamy poskytovaných služeb, aktivit firmy, druhy nabízených akcí atd. Použití daného typu vět se vysvětluje tím, že umožňují stručnost a přehlednost textu, jehož hlavním účelem je informovat čtenáře.

Příklad:

Основными направления деятельности компании являются:

- *Оформление авиабилетов на рейсы всех авиакомпаний*
- *Бронирование квартир в Москве*
- *Организация частного отдыха*
- *Паспортно-визовые услуги*

Kromě nominativních vět, vyskytují se i infinitivní jednoduché věty, a to je:

Действовать в рамках выделенного бюджета

V textu se také objevují souřadná a podřadná souvětí, častěji ale jsou použity věty jednoduché. Věty mají základní slovosled (SVO - podmět, přísudek, předmět) a jsou to většinou věty oznamovací.

Souřadné souvětí: *Перевод документов является необходимым условием для рассмотрения Ваших документов посольством, он должен быть выполнен профессионально.*

Podřádné souvětí: *Чтобы подаваемая анкета на визу была заполнена в полном соответствии с правилами, Вы можете прибегнуть к помощи компании ИНТУРАЭРО.*

Věty jednoduché: *ИНТУРАЭРО имеет аккредитацию в консульских отделах различных посольств. Компания «ИНТУРАЭРО» была основана в 1993 году.*

Kromě vět oznamovacích se v textu vyskytují i věty tazací: *Почему стоит задуматься о чартерном рейсе? Какие сложности возникают при самостоятельной организации MICE мероприятия? Дůvodem jejich použití je zvýšení pozornosti čtenáře, měly by ho přivést k zamyšlení nad daným tématem.*

2. 5 Funkční styl

Na základě výše uvedené analýzy se dá přiřadit text k publicistickému funkčnímu stylu. Výchozí text je textem reklamním, reklama se zařazuje do publicistického stylu. Text je přehledný, informativní, zhuštěný. Adresát – poměrně široký kruh čtenářů, zaměření na obchodní společnosti, cíl – informovat a agitovat, získat klienty, přesvědčit o kvalitě poskytovaných služeb.

3 Teorie překladu

3.1 Základní pojmy: překlad, ekvivalent, požadavky na překladatele

Zjednodušená definice pojmu překlad je převod textu z jednoho jazyka do druhého. V současné době se stává stále populárnějším překlad automatický s použitím on-line slovníků nebo speciálních počítačových programů, které ale nezaručují kvalitu překladu, protože na rozdíl od překladatele nedokáží kontextuálně pochopit originál a interpretovat ho nejvhodnějším možným způsobem, ne vždy dokáží vyhledat vhodné varianty mezi nabízenými překlady daného slova ve slovníku.

Dušan Žváček (1995, s. 22) definuje překlad jako druh komunikační činnosti, do níž vstupuje autor překladu (překladatel) a příjemce překladu (čtenář). Překladatelská činnost se týká především vyjádření informace výchozího jazyka pomocí vhodných jazykových prostředků cílového jazyka tak, aby překlad byl srozumitelný a ve všech rovinách ekvivalentní.

Pojem ekvivalent je v teorii překladu chápán jako slovo nebo jazykový prostředek v cílovém jazyce, jehož význam odpovídá významu slova nebo jazykového prostředku výchozího jazyka. Hrdlička (1998, s. 11) rozumí ekvivalentem jednotku (slovo) se stejnou platností a totožným významem. Žváček (1995, s. 23) rozlišuje tři druhy ekvivalentů, a to ekvivalenty přímé, kontextové a funkční.

Přímým ekvivalentem je slovo cílového jazyka, které má stejný význam a funkce jako překládané slovo výchozího jazyka. Jedná se o doslovný překlad, když má překladatel k dispozici slovníkové ekvivalenty a bez potíží nahrazuje slovo výchozího jazyka odpovídající jednotkou cílového jazyka.

Kontextová ekvivalence se používá v případě, když překladatel ve slovníku najde řadu ekvivalentů a musí vybrat nejvhodnější ekvivalent v cílovém jazyce, který má nejbližší význam ke slovu výchozího jazyka vzhledem ke kontextu a používá se v daném kontextu v jazyce cílovém.

Funkčním ekvivalentem jsou slova nebo slovní spojení, která nahrazují jednotky výchozího jazyka, které fungují odlišně než v cílovém jazyce a nemají v něm přímé ekvivalenty. Funkční ekvivalenty předávají informaci originálu, přičemž dochází

k překladatelským transformacím a úpravám textu. Jedná se o výběr nejvhodnějšího ekvivalentu, který by splňoval požadavek funkční adekvátnosti.

Knittlová (2000, s.20) zmiňuje, že pokud vhodný ekvivalent neexistuje, může překladatel problematický jev nahradit opisem, kalkováním nebo využít jiné jazykové prostředky cílového jazyka. K bezekvivalentní lexice patří nejčastěji neologismy a slova spojená s reáliemi zemí, například názvy jídel, potravin, svátků, kulturních tradic (*boršč, jurta, Nauryz, Ded Moroz*).

S pojmem ekvivalent souvisí pojem invariant překladu, čímž se rozumí klíčová (základní) informace, která musí být přeložena se zachováním původního významu. (Vysloužilová, 2002, s.10).

Žváček (1998, s. 13) rozišuje ekvivalenty a varianty. K ekvivalentům patří jednoznačná slova výchozího jazyka, jejichž významu odpovídají slova v jazyce cílovém, která také nesou pouze jeden význam a popisují stejnou skutečnost. Patří k nim názvy dnů a měsíců, geografické názvy, číslovky a odborná terminologie. Takových slov ale není mnoho.

Pokud slovo ve výchozím jazyce nese více než jeden význam, jedná se o slova mnohoznačná, což znamená, že nemají jediný ekvivalent a ve slovníku v cílovém jazyce najdeme několik slov, jejichž význam může být jen částečně shodný. V tomto případě se jedná o varianty, ze kterých by měl překladatel vybrat tu nejvhodnější podle kontextu.

Vyhledávání ekvivalentů se považuje za základ překladu a patří také k jednomu z nejčastějších problémů, se kterým se překladatel setkává. Vysvětluje se to tím, že různé kultury a ve výsledku i jejich jazyky nevnímají svět stejným způsobem, používají různá pojmenování věcí kolem sebe, dokonce jinak vnímají a popisují zvířecí zvuky – například, zvuk kočky se v ruském jazyce označuje jako *mjau*, v češtině *mňau*, zvuk kohouta – *kukareku*, zatímco v češtině *kirikiri* atd.

Je samozřejmostí, že překlad nemůže být proveden nekompetentní osobou a že k vykonání překladu nestačí překladateli jen ovládat jazyky, ale také mít překladatelské kompetence.

Z. Fišer (2009, s. 29-45) popisuje takové překladatelské kompetence, jako:

- Jazyková kompetence ve výchozím a cílovém jazyce
- Analyticko-interpretační kompetence
- Textotvorné kompetence
- Integrovaná kompetence kulturní či interkulturní

a další.

Podle D. Žvábka (1995, s. 8) k požadavkům na překladatele patří nejen znalost výchozího a cílového jazyka, ale také znalost reálií a jazykového prostředí, znalost překladatelských metod a postupů a schopnost jejich aplikace v praxi.

V teorii překladu se setkáváme s různými překladatelskými metodami a postupy, jejichž cílem je pomoci při řešení problémů vznikajících při překladu, a dosáhnout maximální ekvivalence a adekvátnosti překladu. Adekvátností se rozumí přiblížení se originálu, v podstatě jeho přiměřenost.

3.2 Překladové transformace

Při překladu textu z jednoho jazyka do druhého dochází k určitým změnám jednotek textu, neboli k překladovým transformacím, které se mohou týkat jak gramatické, tak lexikální stránky jazyka. Při práci s tematickou literaturou se setkáváme s různým dělením typů transformací u různých autorů.

Za překladovou transformaci se považuje překladová operace, při které se jednotka výchozího jazyka změní ve formálně jinou jednotku v cílovém jazyce (ve svůj transform), při zachování invariantu obsahu. Transformacemi tedy nazýváme určité přeměny, jimiž překladatel vytváří komunikativně rovnocenné, ekvivalentní jednotky v jazyce překladu. (Vysloužilová, 2002, s. 12)

Jak již bylo zmíněno výše, v různých zdrojích se setkáváme s různým členěním typů transformací. Tak Žvábek (1995, s. 24) rozlišuje transformace na dvě kategorie - gramatickou a lexikální, z nichž v každé vyčleňuje několik podtypů. Knittlová (2000, s. 14) rozlišuje sedm základních překladatelských postupů, a Vysloužilová (2002, s. 12) dělí transformace do tří skupin: gramatické, lexikální a lexikálně-gramatické.

V praktické části své bakalářské práce (viz kapitola 4) při popisu v ní uskutečněných překladových transformací se autorka řídila klasifikací Vysloužilové:

1) Lexikální transformace

- Transkripce, transliterace a kalkování
- Konkretizace, generalizace a modulace

2) Gramatické transformace

- Rozčlenění nebo spojení větné konstrukce (dekomprese a komprese)
- Záměny slovních tvarů
- Slovnědruhové záměny
- Větněčlenské záměny
- Multiverbizace a univerbizace
- Slovosledné transformace
- Záměny gramatického statutu větných konstrukcí

3) Lexikálně-gramatické

- Antonymický překlad
- Rozšíření informačního základu
- Explikace nebo opisný předklad
- Kompenzace
- Celkové přehodnocení

Podrobněji využité typy překladových transformací a jejich příklady z vypracovaného překladu budou popsány v praktické části této práce.

4 Překlad

1. O firmě

Agentura profesního cestovního ruchu INTURAERO je expertem v oblasti organizace služebních cest a řízení událostí. Firma INTURAERO je akreditována Mezinárodní Asociací Leteckých dopravců IATA a je v mezinárodní alianci International Travel Partnership (ITP). Firma je zaregistrována v Asociaci cestovních kanceláří (MT3011119, INTURAERO s.r.o.).

Vzhledem k mnohaletým zkušenostem, profesionálnímu vedení a nejmodernějším technologiím zajišťujeme bezpečné cesty pro spolupracovníky více než osm set firemních klientů, včetně známých ruských a mezinárodních ziskových a neziskových organizací.

Zasloužili jsme si důveru našich klientů a bezvadnou pověst díky výjimečnému servisu, pozornosti k detailům a vysokým kritériím výběru dodavatelů a partnerů. Široké spektrum služeb INTURAERO umožňuje plnit nejrůznější požadavky našich klientů nezávisle na postavení a velikosti firmy. Jsme si vědomi, že nejsou žádné dvě firmy stejné, a proto individuální přístup ke každému klientovi je naší prioritou.

Díky vlastnímu programu Maximalní efektivita bez výdajů zajišťujeme svým klientům výhodné ceny, přísné dodržování cestovní politiky a snižování výdajů na business cesty až do 30% ročně.

Vlastní technologicky vyspělý systém online rezervace www.clickfortrip.ru je výhodou, která odlišuje INTURAERO od konkurentů. Většina našich klientů již ocenila pohodlnost a efektivitu využití daného systému, který umožňuje nejen ušetřit čas a náklady na organizaci cest, ale též pomáhá vykonávat nutnou administrativu.

2. Historie

Firma INTURAE0 byla založena v roce 1993. Tehdy čítala pouze tři zaměstnance, kteří vyřizovali vízové služby pro občany Ruské federace vyjíždějící do zahraničí. Postupem času se firma aktivně rozvíjela, rozšiřovala své pole působnosti a zlepšovala svou technologii používanou při práci. Již v roce 1995 byla firma INTURAE0 členem International Air Transport Association (IATA), což umožnilo poskytovat letenky zahraničních leteckých dopravců. Mezitím bylo INTURAE0 akreditováno Dopravní Clearingovou Komorou, což umožnilo vyřizovat letenky na lety ruských leteckých dopravců.

Dnes je INTURAE0 jednou z předních agentur business turistiky v Rusku a nabízí svým klientům celé spektrum služeb služebních i soukromých cest. INTURAE0 je zaregistrováno v Asociaci cestovních kanceláří a v Mezinárodním Cestovním Partnerství (ITP). Naše firma zastupuje více než 80 předních ruských i zahraničních leteckých společností. V oblasti železniční dopravy firma INTURAE0 úspěšně spolupracuje s firmou UFS (Univerzální Finanční systémy a Mezinárodní železniční agentura). Firma INTURAE0 je akreditována v řadě konzulárních oddělení zahraničních ambasad. V roce 2016 měla firma 70 zaměstnanců. Naši zaměstnanci jsou schopni kvalifikovaně poradit s jakoukoliv otázkou.

V uplynulých dvaceti letech úspěšné práce se korporátními klienty INTURAE0 stalo více než 800 ruských i zahraničních subjektů. INTURAE0 má velké množství obchodních partnerů jak v Rusku a zemích SNS, tak i v zahraničí. Pro efektivní a operativnější vyřizování požadavků jsme zorganizovali zastoupení, tzv. implant office ve velkých ruských i mezinárodních korporacích.

V INTURAE0 byl připraven a zaveden úspěšně fungující program „Maximální efektivnost beze ztrát“. Zavedení daného programu umožňuje značně zjednodušit finanční i účetní evidenci, snížit náklady i zvýšit efektivnost v oblasti organizace cest. Klienti naší společnosti každodenně ušetří až 35% nákladů na cesty, protože dostávají lepší ceny a vysokou kvalitu služeb, které se dosahují díky technologickým řešením firmy.

3. Spektrum služeb nabízených firmou INTURAERO k dnešnímu dni zahrnuje:

- Rezervace i vyřizování individuálních i skupinových letenek či vlakových jízdenek v Rusku, SNS a na mezistátní linky.
- Ubytování v nejlepších hotelech jak v Rusku, tak i po celém světě
- Dopravní obsluha, poskytnutí vozidel libovolné třídy s i bez řidiče, hodinový pronájem autobusů
- Organizace vízové podpory pro klienty vyjíždějící do zahraničí i pro cizince přijíždějící do Ruska a států SNS.
- Zařízení zdravotního pojištění, a to i rozšířeného pojištění pasažérů od momentu příchodu na odletové letiště až do východu z letiště příletu včetně pojištění na palubě;
- Organizace firemních setkání na letištích
- Organizace výjezdních korporátních akcí, konferencí, seminářů
- výběr a rezervace soukromých turistických cest pro spolupracovníky korporátních klientů, kteří se chystají na dovolenou s rodinami
- organizace exkurzí, návštěv výstav, muzeí i divadel
- Nonstop klientská podpora sedm dní v týdnu
- Bezplatné dodání dokumentů kurýrní službou

4. Nabídka pro korporátní klienty

INTURAERO znamená:

- Tým profesionálů s pětiletou zkušeností v profesním cestovním ruchu
- Naším cílem je dlouhodobá spolupráce s klienty. Zhruba 95% klientů pracuje s INTURAERO po dobu více než pět let.
- Osobní přístup ke každému spolupracovníkovi firmy za přísného dodržení cestovní politiky
- Porozumění klientským potřebám v oblasti organizace služebních cest
- Práce pouze přes přímé kontrakty s ruskými i zahraničními poskytovateli služeb
- Výběr optimální i neekonomičtější varianty cesty. Široká škála služeb v oblasti pracovních cest
- Nonstop klientská podpora. Práce na zakázkách 24 hodin denně
- Systém přijímání zakázek-One Window - jednotný příjem pro podávání zakázek všech typů
- Vlastní systém on-line rezervace
- Stabilní pozice na trhu turistických služeb
- Vysoká motivace zaměstnanců INTURAERO nám umožňuje pružnost a rychlost při komunikaci jak s klienty, tak i s poskytovateli služeb
- Schopnost operativně reagovat na různé změny a řešit zadané požadavky
- Záruka dodržení cestovní politiky klientské firmy
- Optimalizace výdajů společnosti na pracovní cesty
- Pružná cenová politika v souladu s klientským rozpočtem
- Různé možnosti platby za služby na přání klienta: hotově, bezhotovostní platba, kreditní kartou
- Vlastní kurýrní služba

5. Uzavření smlouvy o korporativním servisu s INTURAERO garantuje našim partnerům poskytnutí všech požadovaných služeb, včetně:

- Možnost odložení platby (spolupráce za podmínek následné platby)
- Přednost v obsluze s přidělením vlastního konzultanta
- Bezplatné konzultace specialistů ohledně libovolných otázek na téma profesního cestovního ruchu
- Pravidelné poskytování informace o speciálních nabídkách společnosti
- Bezplatné dodání všech dokumentů do vaší kanceláře
- Předkládání zpráv z cest
- Možnost otevření zastoupení přímo ve firmě klienta
- Příprava programu optimalizace výdajů na pracovní cesty

Firma INTURAERO nabízí komplexní servis v oblasti organizace pracovních cest

Hlavními aktivitami naší firmy jsou:

- Zařízení letenek na lety všech společností
- Vyřízení železničních jízdenek na vlaky RF, SNS a Evropy, vyřízení jízdenek na Aeroexpress
- Rezervace hotelů v Rusku a po celém světě za nejlepších podmínek
- Rezervace služebních bytů v Moskvě
- Dopravní obsluha na celém světě, objednávka transferů, pronájem pozemního transportu
- Organizace VIP setkání na letištích (VIP salónek, Fast-tracky, Salónek oficiálních představitelů i delegací)
- Organizace MICE akcí
- Organizace soukromé dovolené
- Pasové a vízové služby
- On-line systém rezervace

6. Letenky na standartní lety

Společnost INTURAERO má přímou dohodu s ruskými i mezinárodními leteckými společnostmi, akreditaci v IATA (International Air Transport Association), ТКП (Транспортно Клиринговая Палата). V prostorách naší společnosti jsou instalovány systémy rezervace „Amadeus“, „Sirena“ a „Gabriel“, což umožňuje minimalizovat ceny letenek a vybírat nejlepší spojení na cestě.

„Amadeus“- přímý přístup k více než 400 ruským i zahraničním leteckým společnostem jako například Aeroflot, Transaero, GTH „Rusko“, Air France, Lufthansa, British Airways, Delta Airlines a mnohým dalším přepravcům.

„Sirena“- přímý přístup k letům 240 leteckým společnostem Ruských přepravců i přepravců ze zemí SNS, kteří patří k Транспортно Клиринговую Палату.

„Gabriel“-přístup k tarifům i zdrojům míst směrů letecké společnosti S7 Airlines. Technologická možnost ušetřit 16 euro za obousměrnou letenku.

Rezervace letenek přes INTURAERO znamená:

- Jednání s certifikovanými specialisty oddělení letecké dopravy
- Vyhledávání nejvýhodnějších letenek
- Vyhledávání optimální varianty letu, možnost kombinace letů
- Operativní rezervace a výdej letenek do libovolné světové destinace
- Minimální servisní poplatky při výdeji letenek
- Žádné skryté servisní poplatky
- Přístup k speciálním nabídkám od předních světových leteckých společností
- Podpora programů loajálnosti leteckých společností i bonusových karet klientů
- Možnost uzavření 3-D smluv s leteckými společnostmi

7. Chartrové lety i lety business třídou

Skupinové chartrové lety se hodí k letům velkých skupin lidí, jako například účastníků konferencí a výstav, montážních skupin, skupin prodejců či technických specialistů специалистов.

Díky chartrovému letu se vyhnete frontám na registraci, na letišti budete mít k dispozici oddělenou čekárnu. Váš charter vždy přilétá do své cílové destinace na čas.

Proč stojí za to uvažovat o charterovém letu?

- Možnost výběru libovolného typu letadla s nejlepším poměrem cena-výkon
- Zrychlená registrace příletů a odletů
- Časový plán vašeho charterového letu se bude shodovat s vašimi požadavky
- Exkluzivita, celý charterový let bude pouze pro vaše pasažéry
- Bezplatné doprovázení, pomoc před, během letu i po přistání.
- Bezpečí i konfidentnost letu
- Přizpůsobivost ohledně záležitostí týkajících se zavazadel - přístup k celému oddělení zavazadel bez ohraničení
- individuální menu, stravování dle vlastního výběru, s možností přípravy jídel dle individuálních potřeb, například náboženských či jiných
- Zábavní programy během letu
- Možnost rozmístění firemních symbolů na palubě letadla i na letišti

Privátní lety je jednou z oblastí činnosti INTURAERO. Privátní lety - to je rychlost, komfort, vysoká úroveň služeb během letu, i záruka vaší bezpečnosti. Objednáváme business-jety pro služební cesty v Rusku i v zahraničí. INTURAERO nabízí celé spektrum služeb v oblasti organizace i doprovázení soukromých letů. Objednání i pronájem letadel s organizací VIP-sálů i VIP-dopravy na letiště.

8. Vlakové jízdenky

V prostorách firmy INTURAERO je instalován automatický systém rezervace i prodeje vlakových jízdenek „Express 3“, systém UFS, systém rezervace „Deutsche Bahn“. INTURAERO má smlouvu se společností Ruské železniční dráhy.

Díky daným systémům má INTURAERO mnoho výhod:

- Zařízení vlakových jízdenek bezprostředně v kanceláři INTURAERO
- Možnost získání míst z technické rezervy (speciální rezervace)
- Vyřízení jízdenek v co nejkratší možné lhůtě
- Vyřízení za cenu železničních společností
- Bez skrytých poplatků
- Zařízení elektronických vlakových jízdenek
- Možnost vyřízení vlakových jízdenek AEROEXPRESS
- Možnost zařízení jízdenek na evropské vlaky díky systémům „Deutsche Bahn“ a „Voyages“

9. MICE (Meetings, Incentives, Conferences, Exhibitions)

Dnes si jen stěží lze představit funkční úspěšnou firmu rozvíjející se bez firemních aktivit, a to především výstav, kongresů, konferencí, seminářů, obchodních setkání, prezentací, teambuildingů, incentívni zájezdů a workshopů.

Zákazníky i organizátory podnikových aktivit většinou bývají: zaměstnanci kádrových i HR-agentur, marketingových a prodejních oddělení, asistenti či manažeři.

Samozřejmě vaši pracovníci mohou převzít všechny problémy, spojené s organizací MICE, ale není třeba zapomínat na celou řadu problémů, na které mohou v celém procesu narazit.

MICE – je jedna z aktivit firmy INTURAERO. MICE oddělení INTURAERA nabízí celé spektrum služeb organizace a provedení různých podnikových akcí jak pro soukromé, tak i firemní klienty v Rusku i v zahraničí.

INTURAERO má velké zkušenosti s projekty různé míry složitosti? ve většině zemí světa a může nabídnout i nové a zajímavé MICE projekty.

Zaměstnanci firmy INTURAERO zpracovávají analýzu podmínek, aby byla vybrána nejlepší obchodní nabídka, ve které budou zahrnuty veškeré požadavky našeho klienta.

Osobní přístup ke každému klientovi a obchodní procesy připravené klientovi na míru, umožňují mu nabídnout služby, které odpovídají daným cílům i rozpočtu.

INTURAERO nabízí pomoc při minimalizaci nákladů na provedení události a to se zachováním její kvality.

10. Jaké problémy vznikají při samostatné organizaci MICE akcí?

- Výběr zhotovitelů a dodavatelů
- Dlouhé vyjednávání, vyhledávání nejlepší obchodní nabídky
- Podepisování smluv s dodavateli, platba předem
- Vyhledávání nestandardního řešení
- Nutnost pracovat v rámci daného rozpočtu
- Nekvalitní plnění povinností ze strany dodavatele
- Nedodržení termínů dodavatelem
- Problémy při navrhování koncepce dané akce, což může vést k rozporu se zadáním dané společnosti
- Nedostatek zkušeností i profesionality v oblasti MICE
- Nedostatek času, který jste ochotni strávit nad řešením všech organizačních otázek i problémů

11. MICE Akce pořádané firmou INTURAERO:

- Spolupracovníci oddělení MICE mají velké zkušenosti i vysokou profesionalitu v oblasti pořádání akcí libovolného rozsahu
- Doporučení i kladné ohlasy předních ruských i zahraničních firem
- Velké zkušenosti pořádání akcí různých úrovní
- Schopnost nabídnout kreativní návrhy, typické i nestandardní provedení
- Iniciativní pracovníci oddělení MISE
- Realizace akcí v možnostech rozpočtu klienta
- Odpovědnost a čestnost při jednání s klientem, plnění sjednaných povinností
- Schopnost pochopit cíle programu a s ním spojené potřeby klienta
- Pružná reakce na změny scénáře programu, rychlé řešení vzniklých problémů
- Velký výběr míst vhodných pro provedení akcí
- Celé spektrum služeb organizace MISE-akcí v libovolné destinaci
- Více než 200 realizovaných projektů v 10 zemích světa, 50 městech Ruska i SNS v uplynulých 10 letech
- Zkušenosti s přípravou i realizací projektů různých formátů s počtem účastníků od 15 do 5000
- Znalosti MICE i nejnovějších technologických novinek oboru
- Vysoká motivace pracovníků INTURAERO umožňuje být flexibilními i rychlými v komunikaci jak s klienty, tak i s dodavateli

12. Soukromá turistika

INTURAERO, které je zaregistrováno v в Едином Федеральном Реестре Туроператоров (свидетельство МТЗ 016303) , též nabízí poznávací zájezdy, výlety lodí, rekreace i léčbu v Rusku, Evropě, Asii, Africe i Americe.

INTURAERO nabízí široké spektrum turistických zájezdů pro skupiny i jednotlivce:

- Exkurze po zemích Evropy
- Dovolená na pláži
- Svatba v zahraničí
- Léčba v zahraničí
- Vzdělání v zahraničí
- Vzdělávací programy pro děti: jazykové tábory, tematické tábory
- Safari, lov, rybolov
- Potápění
- VIP dovolená – vily, jachty, zaoceánské plavby

INTURAERO spolupracuje s dobře hodnocenými ruskými i zahraničními agenturami.

INTURAERO neustále sleduje speciální nabídky a včas o nich informuje své klienty.

Při rezervaci zájezdu přes INTURAERO se poskytuje 5% sleva pro firemní zákazníky.

13. Pasové a vízové služby

Vyjezd do zahraničí

INTURAERO nabízí široký sortiment služeb spojených s vyřizováním víz pro občany Ruské federace i pro cizince, vyřizování pojištění i povolení na převoz pracovníků z cizích zemí.

INTURAERO je akreditováno u mnohých ambasad. INTURAERO je též registrováno v Konzulárním oddělení Ministerstva zahraničí Ruské federace pod číslem 53 a poskytuje služby v oblasti zvacích dopisů pro občany cizích států, kteří přijíždí do Ruské federace.

Víza do zahraničí

Protože je INTURAERO akreditovaná v konzulárních odděleních ambasad mnoha zemí, může zařizovat svým firemním klientům jak turistická, tak i pracovní víza.

Certifikovaný překlad, vyplňování žádostí

INTURAERO poskytuje služby certifikovaného a profesionálního překladu dokumentů. V mnoha zemích musí být dokumenty, které je třeba dodat s žádostí o vízum, přeloženy do anglického jazyka či jiného cizího jazyka. Překlad dokumentů je nutnou podmínkou pro vyřízení vaší žádosti, proto je potřeba aby byl proveden profesionálně.

Naše služby můžete též využít za tím účelem, aby byla vaše žádost řádně vyplněna v souladu s pravidly.

Kvalifikovaní specialisté vám pomohou vyplnit jakkoliv složité formuláře v nejkratší možné lhůtě.

14. Vyřizování pasů

Naše firma též vyřizuje potřebné dokumenty nutné pro získání zahraničních pasů staršího i nového typu pro obyvatele Moskvy a okolí.

Pojištění

Firma «INTURAERO» spolupracuje s pojišťovnou Rosgosstrach, poskytuje svým firemním klientům pojištění potřebné k vyřízení výjezdních dokumentů, cestování v rámci Ruska i po zahraničí.

Zvací dopisy pro cizince

Zaměstnanci agentury INTURAERO vám pomohou s vyřizováním zvacích dopisů do Ruské federace. INTURAERO vyřizuje všechny druhy víz, tzn. jak jednovstupová turistická víza bez možnosti prodloužení tak i dlouhodobá vícevstupová pracovní víza. Pracovní zvací dopisy lze zařídit elektronickou formou telexového sdělení. Minimální doba vyřízení elektronického pozvání jsou dva dny.

INTURAERO vyřizuje i dokumentaci potřebnou k přijímání zahraničních zaměstnanců.

5 Překladačský komentář

V této kapitole jsou analyzovány překladačské transformace, ke kterým došlo při překladu webových stránek agentury INTURAERO z ruského do českého jazyka. Autorka se především řídila klasifikací Evy Vysloužilové (2002) a uvádí v dané kapitole konkrétní příklady s komentářem.

5.1 Gramatické transformace

Gramatické transformace v rámci větných celků patří k transformacím, které se při zpracování daného překladu vyskytovaly nejčastěji.

5.1.1 Záměna předložkové vazby

Při překladu z ruštiny do češtiny se velice často setkáváme se záměnou předložkové vazby:

- *потратить время **на** решение проблем* – strávit čas **nad** řešením problémů
- *независимо **от** статуса* – nezávisle **na** postavení
- *оказать помощь **в** любом вопросе* – poradit s jakoukoliv otázkou
- *приезжающие **в** Россию* – přijíždějící **do** Ruska
- ***на** лучших условиях* – **za** nejlepších podmínek
- *забывать **о** ряде сложностей* – zapomínat **na** řadu problémů
- ***в** аэропорту* – **na** letišti

5.1.2 Záměna slovních tvarů

V rámci tohoto typu záměn se mění gramatické kategorie.

Kategorie čísla:

- *Оплата услуг в удобной для клиента форме: наличная, безналичный расчёт, **кредитные карты**.*
- *Разные возможности platby за služby на прáni klienta: hotově, bezhotovostní platba, **кредитní kartou**.*

Kategorie rodu podstatných i přídavných jmen:

- *система – systém, программа – program, высокий уровень – vysoká úroveň*

Kategorie slovesného vidu:

- *чартер всегда **прибудет** – charter vždy **přilétá***

5.1.3 Slovnědruhov^á záměna

Při vyhledávání vhodného ekvivalentu dochází k záměně slovních druhů.

Záměna podstatného jména (genitivní konstrukce) předložkovou vazbou:

- *отсутствие скрытых сборов - **bez** skrytých poplatků*

Záměna přídavných jmen podstatnými:

- *Высокая мотивация сотрудников позволяет нам быть **гибкими и быстрыми** в коммуникациях - vysoká motivace zaměstnanců nám umožňuje **pružnost a rychlost** při komunikaci*
- *ИНТУРАЭРО предлагает большой спектр туристических поездок как **групповых, так и индивидуальных** - INTURAERO nabízí široké spektrum turistických zájezdů **pro skupiny i jednotlivce***

5.1.4 Větněčlenská záměna

Typickým příkladem daného typu záměn je **překlad shodného přívlastku neshodným a naopak**:

- *политика путешествий – cestovní politika, поддержка клиентов – **klientská podpora**, билет в оба конца – **obousměrná letenka**, поезда Европы – **evropské vlaky**, анкеты любой сложности – **jakkoliv složité formuláře***

Při překladu z ruštiny do češtiny je pro překladatele velice důležité věnovat zvýšenou pozornost tomuto typu gramatických záměn, aby nedocházelo ke vzniku tzv. «rusismů».

5.1.5 Univerbizace a multiverbizace

Záměna víceslovného pojmenování jednoslovným neboli univerbizace:

- *оказать помощь – **poradit**, воздушное судно – **letadlo**, точка мира – **destinace**, зона ожидания – **čekárna***

Ve stejné míře se setkáváme se záměnou jednoslovného pojmenování víceslovným neboli s multiverbizací:

- *авиакомпания - **letecká společnost**, авиане перевозчик – **letecký dopravce**, предоплата – **platba předem**, круиз – **okružní plavba**, приглашение – **zvací dopis***

Při překladu některých slovních spojení může docházet k využití několika gramatických transformací zároveň:

- *оказать квалифицированную помощь – kvalifikovaně poradit,*

kde *оказать помощь – poradit* je záměna víceslovného výrazu jednoslovným, a *квалифицированная* -> *квалификованě* je slovnědruhová záměna (záměna přídavného jména příslovcem).

5.1.6 Změna gramatického statutu větné konstrukce

Kromě gramatických transformací v rámci větných celků se setkáváme s transformacemi na úrovni větných konstrukcí.

1) Záměna činného příčestí vedlejší větou:

- *Персональный подход к каждому клиенту и полностью оплаченные бизнес процессы позволяют предлагать клиенту только необходимый ему набор услуг, соответствующий целям мероприятия и бюджету.*
- *Особní přístup ke každému klientovi a obchodní procesy připravené klientovi na míru, umožňují mu nabídnout služby, které odpovídají daným cílům i rozpočtu.*

2) Záměna trpné konstrukce činnou:

- *Заказ чартера избавит Вас от очередей на регистрацию, Вам будет предоставлена отдельная зона ожидания в аэропорту.*
- *Дíky charterovému letu se zbavíte front na registraci, na letišti budete mít k dispozici oddělenou čekárnu*

5.1.7 Slovosledné transformace

- *Для ряда стран все документы, которые подаются в поддержку заявления на визу, должны быть переведены на английский или другой иностранный язык.*
- *В mnoha zemích musí být dokumenty, které je třeba dodat с žádostí о визум, přeložены do anglického jazyka či jiného cizího jazyka.*

5.1.8 Syntaktické záměny větných formací

Při překladu z ruského do českého jazyka větných konstrukcí se často realizují tzv. **syntaktické kondenzace (komprese)**, například překlad přechodníku předložkovou substantivní konstrukcí:

- *Опираясь на многолетний опыт, профессиональный менеджмент и самые современные технологии, мы обеспечиваем безопасные путешествия...*
- *Взгляdem k mnohaletým zkušenostem, profesionálnímu vedení a nejmodernějším technologiím zajišťujeme bezpečné cesty...*

Častěji ale při překladu výchozího texta z ruštiny do češtiny docházelo k dekompresi neboli rozčlenění větné konstrukce:

- 1) Při překladu do češtiny se **přechodník zaměňuje vedlejší větou**, protože jsou přechodníky v moderní češtině zřídka používány:
 - *Клиенты компании ежегодно экономят до 35% расходов на поездки, **получая лучшие цены***
 - *Клиенти naší společnosti každodenně ušetří až 35% nákladů на cesty, **protože dostávají lepší ceny***
- 2) **Záměna předložkové substantivní konstrukce vedlejší větou:**
 - *Сотрудники компании ИНТУРАЭРО проводят полный анализ условий для **выбора наилучших предложений от партнеров***
 - *Замěstnanci firmy INTURAERO zpracovávají analýzu podmínek, **aby byla vybrána nejlepší obchodní nabídka***

5.2 Lexikální transformace

Kromě gramatických transformací, byly při překladu využity lexikální transformace, ke kterým bývají zařazovány následující typy transformací.

5.2.1 Transliterace a transkripce

Transkripce a transliterace jsou způsoby převodu lexikální jednotky originálu cestou rekonstrukce její podoby pomocí písmen jazyka překladu. (Vysloužilova, 2002 : 12). Při transkripci se zachovává zvuková podoba slova, což znamená, že při přečtení slova v cílovém ono zní stejně, jako ve výchozím. Při transliteraci se reprodukuje grafická podoba slova – slovo se přepisuje s použitím písmen cílového jazyka.

Transliterace (anebo transliterace a transkripce zároveň) se používá při překladu vlastních jmen, názvu organizací a firem:

- *Аэрофлот - Aeroflot, , Трансаэро – Transaero, ИНТУРАЭРО - INTURAERO*

5.2.2 Transplantace

Transplantací se rozumí převzetí vlastních jmen z jazyka výchozího do jazyka cílového. Tento typ transformace má tu výhodu, že umožňuje vyhnout se zmatku v názvech světově známých organizací, šetří čas a úsilí překladatele, je aktuální při překladu internacionalismů.

Transplantace se v dnešní době používají stále častěji. V textu se setkáváme s následujícími transplantacemi:

- *Air France, Lufthansa, British Airways, Delta Airlains, VIP, MICE, Amadeus, Deutsche Bahn*
- международный альянс **International Travel Partnership (ITP)** - mezinárodní alianci International Travel Partnership (ITP)

Setkáváme se s kompozitními slovy, částí kterých je zkratka cizího původu, která je srozumitelná v různých jazycích (internationalismus) a proto se transplantuje, aby nedošlo k zmatku. Překládá se jen druhá část slova:

- **HR-служба** – **HR-agentura**

Transplantace se využívá při použití v textu odkazu na webové stránky:

- www.clickfortrip.ru

5.2.3 Kalkování

Kalkováním je vytvoření nového slovního spojení v cílovém jazyce pomocí kopírování struktury lexikální jednotky výchozího jazyka. Tento postup byl použit při překladu bezekvivalentního lexika, například názvů některých ruských organizací:

- *Транспортно-клиринговая палата (ТКП)* – *Dopravní Clearingová Komora*
- *Универсальные Финансовые Системы и Международное Железнодорожное Агентство* – *Univerzální Finanční Systémy a Mezinárodní železniční agentura*
- *ОАО «РЖД»* - *otevřená akciová společnost **Ruské železniční dráhy***

5.2.4 Modulace

Modulací se rozumí záměna slova nebo slovního spojení jednotkou cílového jazyka, jejíž význam odpovídá významu slova nebo slovního spojení ve výchozím jazyce. (Vysloužilová, 2002 : 13). Jedná se o logické zpracování a porozumění textu překladatelem a vyhledávání vhodnějšího, nedoslovného překladu. Modulace patří k podtypu lexikálních transformací,

tvz. lexikálně-semantickým záměnám. Používá se v tom případě, když jednotka výchozího jazyka nemá přímý ekvivalent v cílovém jazyce a doslovný překlad není nejlepším řešením z lexikálního hlediska.

- *«ИНТУРАЭРО» располагает обширной сетью деловых партнеров*
- *INTURAERO má velké množství obchodních partnerů*

Záměnu slovesa *располагаем* slovesem *мá* lze zařadit i do generalizace – záměna jednotky s užším smyslem jednotkou s širším významem, ale vzhledem k záměně celého slovního spojení bylo rozhodnuto zařadit tento příklad do modulace.

- *Перевод документов является необходимым условием для **рассмотрения Ваших документов***
- *Пřeklad dokumentů je nutnou podmínkou pro **vyřízení Vaší žádosti***
- *мы признаем*
- *jsme si vědomi*

5.3 Lexikálně-gramatické transformace

Tento typ transformací se při překladu nevyskytoval vzhledem k obsahu výchozího textu.

5.4 Jiné překladatelské transformace a jejich problematika

Vysloužilová ve své klasifikaci vyčleňuje rozšíření informačního základu, ale nezmiňuje redukci – typ transformace, při které dochází ke gramatické změně konstrukce, například k vynechání, a to při překladu podstatného jména «наличие»:

- ***наличие** собственной системы онлайн-бронирования – **vlastní systém on-line rezervace,***
- *отслеживает **наличие** специальных предложений - **sleduje speciální nabídky,***
- *нацеленность на **построение** долгосрочных отношений с клиентами - **naším cílem je dlouhodobá spolupráce s klienty***

Kromě využití různých typu transformací se překladatel při překladu setkává s vyhledáváním vhodného kontextového ekvivalentu (slova nebo ustáleného slovního spojení), který existuje v cílovém jazyce, například:

- *деловое путешествие – služební cesta, бизнес туризм – profesní cestovní ruch, бизнес авиация – privátní lety, коммерческое предложение – obchodní nabídka, размещение – ubytování, оформлять авиабилеты – zařizovat letenky, предоставление отсрочки платежа – možnost odložené platby, codeйствует в получении документации – využívaje dokumentaci, билет в оба конца – obousměrná letenka, воздушное судно – letadlo, оформление – vyřízení*

Největší potíže činil překlad vlastních jmen z ruštiny do češtiny, zejména názvů organizací a institucí. Bylo nutné ověřit podle internetových zdrojů, jestli navržený překlad dává v cílovém jazyce smysl. Jelikož se v textu jednalo jak o světově známých, tak o pouze ruských organizacích, k jejich překladu se muselo přistupovat jinak. Při překladu vlastních jmen je důležité ověřit, že jednotka v cílovém jazyce nejen předává informaci originálu, ale dává smysl v cílovém jazyce. Překladatel při své práci musí brát v úvahu realie.

Některé názvy bylo rozhodnuto transplantovat do cílového jazyka, protože doslovný překlad do češtiny (kalk) nebyl nalezen ve zdrojích, zatímco odpovídající název v angličtině je používán (*International Travel Partnership (ITP)*). V jiných případech se ukázalo, že by měl být použit český ekvivalent, například *Международная Ассоциация Воздушного Транспорта* anebo *IATA (International Air Transport Association)* je známá v češtině jako *Mezinárodní asociace leteckých dopravců*. Stejný postup se týkal překladu geografických názvu a názvů institucí: *СНГ – SNS, РФ – Ruská federace, Министерство иностранных дел – Ministerstvo zahraničních věcí*.

6 Závěr

Cílem této bakalářské práce bylo vypracovat překlad webových stránek ruské agentury INTURAERO s překladatelským komentářem a překladovým slovníkem.

V první části práce byla provedena předpřekladová analýza výchozího textu, který byl analyzován z hlediska lexikálního, syntaktického a morfologického. Na základě analýzy byl určen funkční styl textu.

Dále následuje krátký úvod do teorie překladu, ve které má čtenář možnost seznámit se se základními pojmy týkajícími se překladu, a s klasifikací překladových transformací.

Kapitola 4 je praktickou částí, která obsahuje vypracovaný překlad vybraných webových stránek z ruského do českého jazyka.

Po překladu následuje překladatelský komentář, kde jsou uvedeny příklady překladatelských transformací, ke kterým docházelo při překladu, a to nejčastěji gramatických a lexikálních. Kromě toho se autorka setkala s převodem bezekvivalentního lexika, především s překladem vlastních jmen, která při překladu činila největší potíže. Při překladu názvů organizací byly nejčastěji použity překlad, transliterace a transplantace. Proces překladu byl stížen vyhledáváním ekvivalentů odborné terminologie v českých zdrojích tak, aby byl překlad co nejadekvátnější a zároveň srozumitelný pro českého čtenáře.

Kromě těchto částí obsahuje bakalářská práce i přílohy s překladovým slovníkem a výchozím textem, který byl pro snadnější porovnání s překladem rozdělen na stránky a očíslován stejným způsobem, jako překlad ve 4.části této práce.

Hlavním přínosem provedené práce byla pro autorku možnost aplikovat teoretické znalosti o překladatelských transformacích v praxi, prohloubit praktické zkušenosti s překladem z ruského do českého jazyka a rozšířit odbornou slovní zásobu. Tyto znalosti autorka plánuje využívat v budoucnu při práci s překladem, kterým se zabývá i mimo studium. Vypracovaný překlad stránek agentury INTURAERO by mohl této společnosti nabídnut k uveřejnění v rámci jejich webové prezentace za účelem rozšíření její klientské základny.

7 Seznam literatury

FIŠER, Z. Překlad jako kreativní proces teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno: Host, 2009. 320 s. ISBN 978-80-7294-343-2

KNITTLOVÁ, D. K teorii i praxi překladu. 2. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2000, 215 s. ISBN 80-244-0143-6

LEVÝ, J. Umění překladu. 2. dopl. vyd. Praha: Panorama, 1983, 396 s.

LEVÝ, J. Úvod do teorie překladu, 1.vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1958

SOCHROVÁ, M. Český jazyk v kostce. 3.vyd. Praha: Nakladatelství Fragment, 2006, 104 s. ISBN 80-7335-030-0

PETRIDESOVÁ, R. Překlad webových stránek Věznice Horní Slavkov z češtiny do ruštiny s podrobným komentářem a překladovým slovníkem. Plzeň, 2012, Bakalářská práce, Zapadočeská univerzita v Plzni, 88 s.

VÁGNEROVÁ, M. Slovník zkratk a zkratkových slov v současné ruštině. 1.vyd. Písek, JM, 2001. ISBN 80-861154-29-7

VYSLOUŽILOVÁ, E. A kol. Cvičebnice překladu pro rusisty. Politika Ekonomika. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7

ŽVÁČEK, D. Kapitoly z teorie překladu I (Odborný překlad), Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 1995, 51 s. ISBN 80-7067-489

ŽVÁČEK, D. Úvod do teorie překladu (pro rusisty). 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 1998, 51 s. ISBN 80-7067-814-3

Elektronické zdroje v češtině:

Definice některých pojmů z oblasti tlumočení a překladů. Dostupné z <http://www.jtpunion.org/O-profesi/Odborne/Definice-nekterych-pojmu-z-oblasti-tlumoceni-a-pre>

K interjekcím označujícím zvuky zvířat. Dostupné z <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2688>

K překládání osobních jmen, Knappová, M. Dostupné z <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?lang=en&art=6399>

Přídavné jméno slovesne. Dostupné z http://www.kj.fme.vutbr.cz/studopory/RU/grammar/grama11_soubory/15.html

Seznam slovník. Dostupné z <https://slovník.seznam.cz/>

Типы cestovního ruchu. Dostupné z https://is.mendelu.cz/eknihovna/opory/zobraz_cast.pl?cast=44498

Jako rovný s rovným aneb Adekvátnost a ekvivalence. Dostupné z <http://www.ils.cz/cs/o-prekladech-a-prelozitelnosti-jako-rovny-s-rovnym-aneb-adekvatnost-a-ekvivalence-10869.htm>

Elektronické zdroje v ruštině:

Интураэро, агенство делового туризма. Dostupné z <http://www.intouraero.ru/>

Комиссаров, В. Современное переводоведение. Учебное пособие. <https://freedocs.xyz/pdf-442220557>

Паршин, А. Теория и практика перевода. Dostupné z <https://nemaloknig.com/book-51361.html>

Оценочные прилагательные в языке рекламы. Dostupné z http://wiki.uspi.ru/index.php/%D0%9E%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%B2_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5_%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D1%8B

8 Резюме

Задачей данной бакалаврской работы является перевод интернет-страниц агентства корпоративного туризма «ИНТУРАЭРО» с русского на чешский язык. Исходный текст представляет собой информацию о компании и спектре предоставляемых ею услуг.

Работа состоит из четырех основных частей. В первой части автор занимается анализом исходного текста с точки зрения лексики, морфологии и синтаксиса.

Вторая часть содержит теоретическую информацию по теории перевода, где представлены основные понятия теории перевода (перевод, адекватность, эквивалент и др.), приведена подробная классификация переводческих трансформаций, упомянуты требования, предъявляемые к переводчику.

Третья часть является частью практической и представляет собой перевод исходного текста выбранной организации на чешский язык.

В четвертой части автор приводит примеры переводческих трансформаций, которые были использованы в процессе перевода текста с русского на чешский язык.

Далее следует заключение, список использованной литературы, а также приложения, которые содержат текст оригинала и составленный автором русско-чешский словарь.

8 ABSTRACT

The aim of this bachelor thesis is a translation of website INTURAERO, business tourism agency, from Russian into the Czech language. The original text is a representation of the company and a description range of services it provides.

Bachelor thesis consists of four main parts.

First part contains an analysis of the original text from the point of vocabulary, morphology and syntax.

The second part contains theoretical information on the theory of translation, which presents basic concepts of translation theory (translation, adequacy, equivalent, etc.), provides a detailed classification of translation transformations and the requirements for a translator.

The third part is a developed translation of the original text of the selected organization into Czech language.

In the fourth part the author presents examples of translation transformations that were used in the process of translation.

The follows the conclusion, the list of used sources, and also the annexes that contain the text of the original and the Russian-Czech dictionary compiled by the author.

Пříloha 1: Originální text webových stránek

1. Компания

Агентство корпоративного туризма «ИНТУРАЭРО» — эксперт в области организации деловых путешествий и управления событиями. Компания «ИНТУРАЭРО» аккредитована при Международной Ассоциации Воздушного Транспорта (IATA) и входит в международный альянс International Travel Partnership (ITP). Компания зарегистрирована в Едином Реестре Туроператоров (МТ3011119, ООО «ИНТУРАЭРО»).

Опираясь на многолетний опыт, профессиональный менеджмент и самые современные технологии мы обеспечиваем безопасные путешествия для сотрудников более чем восьмисот компаний-клиентов, в числе которых крупные российские и международные коммерческие и некоммерческие организации.

Мы заслужили доверие наших клиентов и безупречную репутацию благодаря исключительному сервису, вниманию ко всем мельчайшим деталям и высоким критериям выбора поставщиков и партнёров. Широкий спектр услуг «ИНТУРАЭРО» позволяет отвечать самым разнообразным потребностям наших клиентов независимо от статуса и величины компании. Мы признаём, что нет двух одинаковых компаний, поэтому индивидуальный подход к каждому клиенту мы ставим в свой главный приоритет.

Благодаря собственной программе «Максимальная эффективность без затрат» мы гарантируем своим клиентам выгодные цены, чёткое соблюдение политики путешествий и сокращение расходов на деловые путешествия до 30% в год!

Наличие собственной высокотехнологичной системы онлайн-бронирования www.clickfortrip.ru выгодно отличает «ИНТУРАЭРО» от конкурентов. Большинство наших клиентов успели оценить удобство и эффективность использования этой системы, которая позволяет не только сократить время и расходы на организацию путешествий, но и помогает осуществлять необходимый документооборот.

2. История

Компания «ИНТУРАЭРО» была основана в 1993 году. На тот момент в штате компании числилось всего три сотрудника, которые оказывали паспортно-визовые услуги для граждан, выезжающих за рубеж. Со временем компания активно развивалась, расширяя спектр предоставляемых услуг и совершенствуя технологии, используемые в работе. Уже к 1995 году компания «Интураэро» являлась членом Международной Авиатранспортной Ассоциации (IATA), что позволяло оформлять авиабилеты на рейсы зарубежных авиакомпаний. Затем «ИНТУРАЭРО» было аккредитовано в Транспортной Клиринговой Палате (ТКП) что дало возможность оформлять авиабилеты на рейсы российских авиаперевозчиков.

На сегодняшний день «Интураэро» является одним из ведущих агентств делового туризма в России, и предоставляет своим клиентам полный спектр услуг в сфере организации как деловых, так и частных поездок. «ИНТУРАЭРО» зарегистрировано в Едином Реестре Туроператоров и входит в Международный Альянс Агентств International Travel Partnership (ITP). Компания является агентом более 80 ведущих российских и иностранных авиакомпаний. В сфере оформления железнодорожных перевозок компания «ИНТУРАЭРО» успешно сотрудничает с компанией УФС - Универсальные Финансовые Системы и Международным Железнодорожным Агентством. Компания «ИНТУРАЭРО» аккредитована в ряде консульских отделах посольств иностранных государств. По состоянию на 2016г. штат компании составляет 70 человек. Сотрудники компании готовы оказать квалифицированную помощь в любом вопросе.

На протяжении двадцати лет успешной работы, корпоративными клиентами «ИНТУРАЭРО» стали более восьмисот российских и зарубежных компаний. «ИНТУРАЭРО» располагает обширной сетью деловых партнеров, как в России, странах СНГ, так и за рубежом. Для обеспечения эффективного и более оперативного обслуживания организованы имплант-офисы в крупных российских и международных корпорациях.

В «ИНТУРАЭРО» разработана, введена в действие и успешно функционирует программа «Максимальная эффективность без затрат». Внедрение данной программы позволяет значительно упростить финансовую и бухгалтерскую отчетность, сократить затраты и повысить эффективность в сфере организации поездок. Клиенты компании ежегодно экономят до 35% расходов на поездки, получая лучшие цены и высокое качество обслуживания, которое достигается собственными технологическими разработками компании.

3. Полный спектр услуг, предоставляемый компанией «ИНТУРАЭРО» на сегодняшний день, включает в себя:

- бронирование и оформление индивидуальных и групповых авиационных и железнодорожных билетов по России, СНГ и международным направлениям;
- размещение в лучших отелях как в России, так и по всему миру;
- транспортное обслуживание, предоставление машин любого класса с водителем и без водителя, почасовая аренда автобусов;
- организация паспортно-визовой поддержки для клиентов, выезжающих за рубеж, а также для иностранцев, приезжающих в Россию и страны СНГ;
- оформление полисов медицинского страхования, в т.ч. и расширенное страхование пассажиров с момента входа в аэропорт вылета до момента выхода из аэропорта прилета, включая страхование на борту воздушного судна;
- организация VIP встреч/проводов в аэропортах прилета/вылета;
- организация выездных корпоративных мероприятий, конференций, семинаров;
- подбор и бронирование частных туристических поездок для сотрудников корпоративных клиентов, выезжающих на отдых с семьями;
- экскурсионное обслуживание, организация посещения выставок, музеев и театров
- круглосуточная и оперативная поддержка клиентов 7 дней в неделю;
- бесплатная доставка документов курьерской службой.

4. Предложение для корпоративного клиента

ИНТУРАЭРО – ЭТО:

- Команда профессионалов, средний опыт работы в сфере business tourism более 5 лет
- Нацеленность на построение долгосрочных отношений с клиентами. Около 95 % клиентов работают с ИНТУРАЭРО на постоянной основе более 5 лет
- Индивидуальный подход к каждому командируемому сотруднику компании, при четком соблюдении travel policy
- Четкое понимание потребностей клиентов в области организации деловых поездок
- Работа только по прямым контрактам с российскими и зарубежными поставщиками услуг
- Предложение оптимального и наиболее экономичного варианта поездки. Полный комплекс услуг для деловой поездки
- Круглосуточная поддержка клиентов. Обработка заявок 24 часа
- Система обработки заказов - One Window – единый входящий адрес для заявок на все виды услуг
- Собственная система on-line бронирования
- Стабильное положение на рынке туристических услуг
- Высокая мотивация сотрудников ИНТУРАЭРО позволяет нам быть гибкими и быстрыми в коммуникациях, как с клиентами, так и с поставщиками услуг
- Умение оперативно реагировать на различные изменения и решать поставленные задачи
- Гарантия соблюдения корпоративной travel policy компании клиента
- Оптимизация затрат компании на деловые поездки
- Гибкая ценовая политика в соответствии с бюджетом клиента
- Оплата услуг в удобной для клиента форме: наличная, безналичный расчёт, кредитные карты
- Собственная служба курьерской доставки

5. Заключение договора на корпоративное обслуживание с ИНТУРАЭРО гарантирует нашим партнерам предоставление всех необходимых услуг, включая:

- предоставление отсрочки платежа (сотрудничество на условиях пост оплаты)
- приоритет в обслуживании с выделением персонального менеджера-куратора;
- бесплатные консультации специалистов по любым вопросам в сфере делового туризма;
- регулярное предоставление информации о наличии специальных предложений компании;
- бесплатная доставка документов в офис;
- предоставление отчетности по поездкам и др.;
- возможность открытия имплант-офиса непосредственно в компании клиента;
- Разработка программы оптимизации затрат на деловые поездки

Компания «ИНТУРАЭРО» предлагает полное комплексное обслуживание в сфере организации деловых поездок.

Основными направления деятельности компании являются:

- Оформление авиабилетов на рейсы всех авиа компаний
- Оформление железнодорожных билетов на поезда РФ, СНГ и Европы, оформление билетов на Аэроэкспресс
- Бронирование отелей по России, а также по всему миру на лучших условиях
- Бронирование сервисных квартир в Москве
- Транспортное обслуживание по всему миру: заказ трансфера, аренда автотранспорта
- Организация VIP встреч-проводов в аэропортах (VIP-залы, Fast-track, Залы официальных лиц и делегаций)
- Организация MICE мероприятий
- Организация частного отдыха
- Паспортно-визовые услуги
- On-line система бронирования

6. Авиабилеты на регулярные рейсы

Компания ИНТУРАЭРО имеет прямые агентские соглашения с российскими и международными авиакомпаниями, аккредитацию в IATA (International Air Transport Association), ТКП (Транспортно Клиринговая Палата). В офисах агентства установлены системы бронирования «Amadeus», «Sirena», «Gabriel», что дает возможность минимизировать стоимость авиабилетов и подбирать наиболее удобные стыковки на маршруте.

«Amadeus» - прямой доступ к ресурсам мест более чем 400 международным и Российским авиакомпаниям, так им как Аэрофлот, Трансаэро, ГТК «Росиия», Air France, Lufthansa, British Airways, Delta Airlines и многие другие перевозчики.

«Sirena» - прямой доступ к рейсам 240 авиакомпаний Российский перевозчиков и стран СНГ, входящих в Транспортно Клиринговую Палату.

«Gabriel» - доступ к тарифам и ресурсам мест по направлениям авиакомпании S7 Airlines. Технологическая возможность, экономить до 16 евро за билет в оба конца.

Бронирование билетов через ИНТУРАЭРО это:

- Это общение с сертифицированными специалистами отдела авиаперевозок
- Поиск билетов по минимальному тарифу
- Поиск оптимального варианта перелета, возможность комбинации рейсов
- Оперативное бронирование и выписка авиабилетов в любую точку мира
- Минимальные сервисные сборы при выписке авиабилетов
- Отсутствие скрытых сервисных сборов
- Наличие специальных предложений от ведущих мировых авиакомпаний
- Поддержание программ лояльности авиакомпаний и бонусных карт клиентов
- Возможность заключения 3-Д договоров с авиакомпаниями

7. Чартерные рейсы и бизнес-авиация

Групповые чартерные рейсы идеально подходят для перелетов больших групп людей, таких как участники конференций и выставок, бригады строителей, целые отделы продаж или технических специалистов. Заказ чартера избавит Вас от очередей на регистрацию, Вам будет предоставлена отдельная зона ожидания в аэропорту. Ваш чартер всегда прибывает в срок в любой аэропорт мира.

Почему стоит задуматься о чартерном рейсе?

- Возможность выбора любого типа самолета с наиболее экономически выгодным показателем стоимость-эффективность
- Ускоренная регистрация вылетов и прилетов
- Расписание чартера составляется и координируется с Вашими требованиями
- Эксклюзивность: весь чартерный самолет — только для ваших пассажиров
- Бесплатное сопровождение полета, помощь до взлета, в полете и по прибытии
- Безопасность и конфиденциальность полета
- Гибкость в отношении багажа - доступ ко всему багажному отделению без ограничений
- Индивидуальные меню, питание на любой вкус, учет диетических и религиозных требований, специальных потребностей в питании и бюджетах
- Развлекательная программа во время полета
- Возможность размещения корпоративной символики на борту и в аэропорту

Бизнес авиация — одно из направлений деятельности ИНТУРАЭРО. Бизнес авиация - это скорость, комфорт, высокий уровень обслуживания в полете и гарантия Вашей безопасности. Мы заказываем бизнес-джеты для деловых поездок по России и за рубежом. ИНТУРАЭРО предлагает весь комплекс услуг по организации и сопровождению частных авиарейсов: заказ и аренда самолетов с организацией VIP-зала и VIP-трансфером в аэропорт.

8. Железнодорожные билеты

В офисе компании ИНТУРАЭРО установлена автоматизированная система бронирования и продажи железнодорожных билетов «Экспресс 3», система UFS, система бронирования «Deutsche Bahn». ИНТУРАЭРО имеет прямой договор с ОАО «РЖД».

Благодаря данным системам ИНТУРАЭРО имеет ряд преимуществ:

- Оформление ж/д билетов непосредственно в офисе ИНТУРАЭРО
- Предоставление мест из технологического резерва (специальной брони)
- Оформление билетов в режиме реального времени
- Оформление по тарифам железных дорог
- Отсутствие скрытых сборов
- Оформление электронных ж/д билетов
- Возможность оформления проездных документов на АЭРОЭКСПРЕСС
- Возможность оформления билетов на поезда Европы благодаря системам бронирования «Deutsche Bahn» и «Voyages»

9. MICE

Сегодня сложно представить деятельность успешной и развивающейся компании без корпоративных мероприятий, а именно: выставок, конгрессов, конференций, семинаров, деловых встреч, презентаций, тим-билдингов, поощрительных поездок или мастер-классов.

Обычно заказчиками и организаторами корпоративных мероприятий являются: сотрудники кадровых и HR-служб, отделов маркетинга и продаж, персональные помощники первых лиц компании и административные директора.

Конечно же, Ваши сотрудники могут взять все проблемы, связанные с организацией MICE мероприятия на себя, но не стоит забывать о ряде сложностей, с которыми сотрудники могут столкнуться в процессе работы.

MICE – одно из направлений деятельности компании ИНТУРАЭРО. MICE департамент компании ИНТУРАЭРО предлагает весь спектр услуг по организации и проведению различных корпоративных мероприятий как для частных, так и для корпоративных клиентов в России и за рубежом.

ИНТУРАЭРО имеет успешный опыт проведения проектов различной сложности в большинстве стран мира и готова предложить новые и интересные MICE направления.

Сотрудники компании ИНТУРАЭРО проводят полный анализ условий для выбора наилучших предложений от партнеров для составления коммерческого предложения, в котором будут учтены все пожелания клиента. Персональный подход к каждому клиенту и полностью отлаженные бизнес процессы позволяют предлагать клиенту только необходимый ему набор услуг, соответствующий целям мероприятия и бюджету. ИНТУРАЭРО предлагает помощь в минимизации расходов на проведение мероприятия, при этом полностью сохраняя его качество.

10. Какие сложности возникают при самостоятельной организации MICE мероприятия?

- Выбор подрядчиков, поставщиков
- Длительные переговоры, поиск наилучшего коммерческого предложения
- Подписание договоров с поставщиками и подрядчика, полная предоплата услуг
- Поиск нестандартного подхода
- Действовать в рамках выделенного бюджета
- Некачественное выполнение обязательств со стороны подрядчика
- Несоблюдение сроков подрядчиком
- Сложность в разработке концепции мероприятия, что приведет к несоответствию мероприятия задачам компании
- Нехватка опыта и профессионализма в сфере MICE
- Отсутствие свободного времени, которое Вы готовы потратить на решение всех организационных вопросов и проблем.

11. MICE мероприятие организуемое компанией ИНТУРАЭРО – это:

- Успешный опыт и высокий профессионализм сотрудников отдела MICE по организации мероприятию любого масштаба
- Рекомендации и положительные отзывы ведущих российских и зарубежных компаний
- Громадный опыт проведения мероприятий различного уровня
- Умение предложить креативную идею, яркий и нестандартный подход
- Инициативность сотрудников отдела MICE
- Работа в рамках бюджета клиента
- Ответственность и порядочность по отношению к клиенту, выполнение в полном объеме обязательств, взятых на себя
- Умение понять цели мероприятия, и в соответствии с этим предложить именно то, что хочет клиент
- Оперативное реагирование на изменения сценария мероприятия, быстрое решение возникающих трудностей
- Широкий выбор площадок для проведения мероприятий
- Весь спектр услуг по организации MICE-мероприятий в любой точке мира
- Более 200 реализованных проектов в 10 странах мира, 50 городах России и СНГ за последние 10 лет.
- Опыт в подготовке и реализации проектов различного формата с количеством участников от 15 до 5000 человек.
- Знанием MICE индустрии и новейших технологий отрасли
- Высокая мотивация сотрудников ИНТУРАЭРО позволяет быть гибкими и быстрыми в коммуникациях, как с клиентами, так и с поставщиками.

12. Частный туризм

ИНТУРАЭРО зарегистрировано в Едином Федеральном Реестре Туроператоров (свидетельство МТЗ 016303) , предлагает экскурсионные туры, круизные программы, отдых и лечение в России, Европе, Азии, Африки, Америке.

ИНТУРАЭРО предлагает большой спектр туристических поездок как групповых, так и индивидуальных:

- Экскурсионные программы по Европе
- Пляжный отдых
- Свадьба за рубежом
- Лечение за рубежом
- Образование за рубежом.
- Образовательные программы для детей: детские языковые лагеря, тематические лагеря.
- Сафари-туры, охота, рыбалка
- Дайвинг-туры
- VIP отдых – виллы, яхты, круизы

ИНТУРАЭРО работает с хорошо зарекомендовавшими себя российскими и зарубежными тур операторами.

ИНТУРАЭРО постоянно отслеживает наличие специальных предложений и своевременно информирует заинтересованных клиентов.

При бронировании турпакета через ИНТУРАЭРО скидка 5 % для корпоративных клиентов.

13. Паспортно-визовые услуги

Выезд за рубеж

ИНТУРАЭРО предлагает полный комплекс услуг по оказанию визовой поддержки для российских и иностранных граждан, оформлению страховок, а также разрешений на привлечение рабочей силы.

ИНТУРАЭРО имеет аккредитацию в консульских отделах различных посольств.

Компания ИНТУРАЭРО зарегистрирована в Департаменте консульской службы Министерства иностранных дел Российской Федерации (ДКС МИД) – туристический референс №53 и оказывает услуги по оформлению приглашений для иностранных граждан, приезжающих в Россию.

Выездные визы

Поскольку ИНТУРАЭРО является аккредитованным агентством в консульских отделах посольств многих иностранных государств, это позволяет оформлять корпоративным клиентам как туристические, так и деловые визы.

Сертифицированный перевод, заполнение анкет

ИНТУРАЭРО оказывает услуги по сертифицированному и профессиональному переводу документов. Для ряда стран все документы, которые подаются в поддержку заявления на визу, должны быть переведены на английский или другой иностранный язык. Перевод документов является необходимым условием для рассмотрения Ваших документов посольством, он должен быть выполнен профессионально.

Чтобы подаваемая анкета на визу была заполнена в полном соответствии с правилами, Вы можете прибегнуть к помощи компании ИНТУРАЭРО. Квалифицированные специалисты помогут Вам заполнить анкету любой сложности в кратчайшие сроки.

14. Помощь в оформлении загранпаспорта

Наша компания оказывает содействие в подготовке документов для оформления загранпаспортов нового, а также старого образца для жителей Москвы и Подмоскovie в кратчайшие сроки.

Страхование

Компания «ИНТУРАЭРО» сотрудничает со страховой компанией Росгосстрах, предоставляет своим корпоративным клиентам страховые полисы для оформления выездных документов, поездок по России и выезда за рубеж.

Приглашения для иностранцев

Сотрудники компании «ИНТУРАЭРО» помогут Вам с оформлением приглашений для иностранных граждан в Россию. ИНТУРАЭРО занимается оформлением приглашений любого типа от однократных туристических без права продления до долгосрочных деловых с правом многократного пересечения российской границы. Деловые приглашения могут оформляться в т.ч. и в виде электронного телексного уведомления. Минимальный срок изготовления приглашения – 2 рабочих дня.

ИНТУРАЭРО содействует так же в получении разрешительной документации на право работы иностранных сотрудников.

Příloha 2: Rusko-český slovník

A

авиакомпания, -ии; ж.

letecká společnost

авиаперевозчик, -и; м.

letecký dopravce

агентство, -а, ср.

agentura

- ведущее ~

пřední agentura

анкета, -ы; ж.

formulář

- заполнить анкету

vyplnit žádost/formulář

Б

багаж, м., ед.ч.

zavazadlo

билет, -ы, м.

letenka

- ~ в оба конца
- ж/д

obousměrná letenka

vlakové jízdenky

борт, -ы, м.

paluba

бронирование, -ия, ср.

rezervace

бюджет, -ы, м.

rozpočet

В

виза, -ы, ж.

- ~ с правом многократного пересечения границы

vícevstupové vízum

- однократная ~

jednovstupové vízum

внедрение, -я, ср.

zavedení

встреча, -и, ж.

schůzka

- Деловые ~

obchodní schůzky

выезд, -ы, м.

vyjezd

<ul style="list-style-type: none"> • ~ за рубе<u>ж</u> 	vyjezd do zahraničí
Д	
документообор <u>от</u> , м., ед.ч.	administrativa
Е	
<i>Еди<u>н</u>ый Ре<u>е</u>стр Туропер<u>ат</u>оров</i>	<i>Asociace cestovních kancelářů</i>
З	
заказ <u>ч</u> ик, -и, м.	zákazník
зая <u>в</u> ка, -и, ж.	zákazka
зо <u>н</u> а, -ы, ж.	
<ul style="list-style-type: none"> • ~ ожидания 	čekárna
И	
имплан <u>т</u> -о <u>ф</u> ис, -ы, м.	zastoupení
К	
ка <u>ч</u> ество, ср., ед.ч.	kvalita
<ul style="list-style-type: none"> • ~ обслуживания – kvalita služeb 	
комп <u>ан</u> ия, -ии, ж.	firma, společnost
<ul style="list-style-type: none"> • Страховая ~ 	pojišťovna
конкур <u>е</u> нт, -ы, м.	konkurent
круглосу <u>т</u> очный, прил.	nonstop, celodenní
кру <u>и</u> з, -ы, м.	okružní plavba
Л	
ла <u>г</u> ерь, -я, м.	tábor
М	
ма <u>с</u> тер-класс, -ы, м.	workshop
<i>Ме<u>ж</u>дуна<u>р</u>одная Ассоци<u>а</u>ция</i>	<i>Mezinárodní Asociace</i>

Воздушного транспорта

мероприятие, -я, ср.

Н

несоблюдение, -я, ср.

- ~ сроков

О

обслуживание, ед.ч., ср.

- транспортное ~

организация, -ии, ж.

- некоммерческая ~

отдел, -ы, м.

- консульский ~

отсрочка, -и, ж.

- ~ платежа

отрасль, -и, ж.

отчетность, -и, ж.

- бухгалтерская ~

оформление, ср., ед.ч.

П

переговоры, мн.ч.

поддержка, ед.ч., ж.

- ~ клиентов

подход, -ы, м.

Leteckých dopravců

akce, událost

nedodržení

nedodržení termínů

obsluha

dopravní obsluha

organizace

nezisková organizace

oddělení

konzultární oddělení

odložená platba

obor

evidence

účetní evidence

vyřizování

vyjednávání

podpora

klientská podpora

přístup

<ul style="list-style-type: none"> • нестандартный ~ 	kreativní přístup
полис, -ы, м.	pojištění
<ul style="list-style-type: none"> • ~ медицинского страхования 	zdravotní pojištění
политика, ед.ч., ж.	politika
<ul style="list-style-type: none"> • ~ путешествий 	cestovní politika
положение, -я, ср.	pozice, poloha
<ul style="list-style-type: none"> • ~ на рынке 	pozice na trhu
поездка, -и, ж.	cesta
<ul style="list-style-type: none"> • поощрительная ~ • частная туристическая ~ 	incentivní zájezd soukromá cesta
поставщик, -и, м.	poskytovatel
предоплата, -ы, ж.	platba předem
приглашение, -я, ср.	zvací dopis, pozvání
путешествие, -я, ср.	cestování, cesta
<ul style="list-style-type: none"> • деловые ~ 	služební cesty
перевозка, -и, ж.	doprava, logistika
<ul style="list-style-type: none"> • железнодорожные ~ 	železniční doprava
предложение, -я, ср.	nabídka
<ul style="list-style-type: none"> • коммерческое ~ 	obchodní nabídka
Р	
размещение, -я, ср.	rozmístění, ubytování
<ul style="list-style-type: none"> • ~ в отеле 	ubytování v hotelu
расходы, мн.ч.	náklady
рассмотрение	vyřízení
<ul style="list-style-type: none"> • ~ документов 	vyřízení žádosti

рейс, -ы, м.

- групповые чартерные ~

репутация, -ии; ж.

- безупречная ~

let

skupinové chartrové lety

pověst

bezúhonná pověst

С

сборы, мн.ч.

- скрытые сервисные ~

СНГ (Содружество

Независимых Государств)

poplatky

skryté servisní poplatky

SNS (Společenství nezávislých států)

сопровождение, -я, ср.

- ~ полета

doprovázení

doprovázení letu

сотрудник, -и, м.

pracovník

спектр услуг

spektrum služeb

страхование, ед.ч.

pojištění

стыковка, -и, ж.

spojení

- на маршруте

spojení na cestě

судно, -а, ср.

lod', letadlo, mísa

- воздушное ~

letadlo

Т

точка, -и, ж.

tečka

- ~ мира

destinace

Транспортная Клиринговая Палата

Dopravní Clearingová Komora

турпакет, -ы, м.

zájezd

туризм, ед.ч.

cestovní ruch, turismus

- деловой ~ profesní cestovní ruch

У

участник – účastník

услуга, -и, ж.

služba

- паспортно-визовые ~

pasové a vízové služby

Э

экономить, гл.

šetřit